

LA DIFUSIÓN DEL VILLANCICO ANÓNIMO «TRES MORILLAS ME ENAMORAN EN JAÉN» EN INGLÉS: ACIERTOS Y ERRORES RETÓRICOS Y ESTILÍSTICOS DE LA TRADUCCIÓN DE GERALD BRENAN

Por Eroulla Demetriou

Resumen

El objetivo del presente trabajo es doble. Por una parte, hacer un breve recorrido de las antologías poéticas en las que aparece el popular villancico anónimo «Tres Morillas me enamoran en Jaén» en traducción al inglés para así apreciar el grado de difusión de que ha gozado el poema en los países de habla inglesa. Por otra parte, hacemos un análisis crítico de una traducción del villancico que el conocido hispanista británico Gerald Brenan incluyó en su polémica obra *The Literature of the Spanish People* (1951). Debido al éxito editorial del citado manual, esta versión en traducción al inglés del villancico «gienneuse» —obra del mismo Brenan— parece haber sido la más difundida de las versiones conocidas.

Abstract

This article has a two-fold aim. On the one hand, it aims to make a brief survey of the poetic anthologies in which the popular anonymous «villancico» «Tres Morillas me enamoran en Jaén» appears in English translation. It will thus be possible to appreciate the level of circulation of the poem in English-speaking countries. On the other hand, I include a critical analysis of the English translation that the well-known hispanist Gerald Brenan used in his polemic *The Literature of the Spanish People* (1951). The English translation of this «villancico» related to Jaén, which Brenan himself made, seems to have been the most widely spread of all its English versions thanks to the commercial success of this hispanist's work.

DIFUSIÓN DE «TRES MORILLAS ME ENAMORAN EN JAÉN» EN TRADUCCIÓN INGLESA: DISTINTAS VERSIONES

SON seis las traducciones al inglés que conocemos hasta el momento del popular villancico «Tres Morillas me enamoran en Jaén», versiones estas de las cuales da noticia Robert S. Rudder en su imprescindible *The*

Literature of Spain in English Translation (1). Estas seis versiones al inglés —algunas más afortunadas que otras— demuestran y confirman el interés que un género tan español como el villancico ha gozado entre los hispanistas y estudiosos angloparlantes de la literatura española en sus respectivos países, especialmente en Norteamérica y en menor grado Gran Bretaña.

La versión que realizó el traductor y antólogo Thomas Walsh, a la que por cierto dio por título «Villancico», ha venido empleándose con relativa frecuencia en recopilaciones de poesía española. Walsh preparó y editó en 1920 su *Hispanic Anthology* (2), obra en la que incluyó su propia traducción al inglés de «Tres Morillas me enamoran en Jaén». Esta es por lo tanto la primera versión inglesa del villancico en cuestión de la que tenemos conocimiento. Casi cincuenta años más tarde, en 1969, una reedición de *Hispanic Anthology* en que aparecía de nuevo la traducción de Walsh vería la luz en los EE.UU. con el mismo título (3). La versión de Walsh fue asimismo empleada por Mark Van Doren en su *Anthology of World Poetry* en 1928 (4), y de nuevo varios años más tarde en reedición de 1934 (5). Van Doren se unió a Garibaldi M. Lapolla para editar *A Junior Anthology of World Poetry* (6), luego reeditado con el halagador título alternativo de *The World's Best Poems* (7). Una vez más la versión de Walsh fue la elegida por los antólogos e hispanistas Van Doren y Lapolla como «uno de los mejores poemas del mundo».

Una segunda versión del poema en traducción al inglés desde un punto de vista cronológico es la de Jean Rogers Longland, la cual viene titulada «Song» en algunas ocasiones y «Three Moorish Girls» en otras. Apareció por vez primera en *Translations from Hispanic Poets* en 1938 (8), sin duda con cierto oportunismo, pues todo lo hispano se puso «de moda» durante aquellos tristes años de Guerra Civil española. La versión de Longland ve-

(1) RUDDER, Robert S.: *The Literature of Spain in English Translation*. New York: Frederick Ungar, 1975, pág. 57.

(2) WALSH, Thomas: *Hispanic Anthology*. New York and London: Putnam, 1920.

(3) WALSH, Thomas: *Hispanic Anthology*. New York: Kraus, 1969.

(4) VAN DOREN, Mark: *Anthology of World Poetry*. New York: Boni, 1928.

(5) VAN DOREN, Mark: *Anthology of World Poetry*. New York: Reynal and Hitchcock, 1934.

(6) VAN DOREN and GARIBALDI, M. Lapolla: *A Junior Anthology of World Poetry*. New York: Boni, 1929.

(7) VAN DOREN and GARIBALDI, M. Lapolla: *The World's Best Poems*. Cleveland and New York: World, 1943.

(8) LONGLAND, Jean Rogers: *Translations from Hispanic Poets*. New York: Hispanic Society of America, 1938.

ría la luz en cuatro antologías más. Estamos pues ante la traducción que mayor número de veces encontró su hueco en una antología literaria española en traducción inglesa. El villancico «Tres Morillas me enamoran en Jaén» (titulado «Song» o «Three Moorish Girls») en versión de Longland era incluido en las siguientes recopilaciones: *Ten Centuries of Spanish Poetry*, de Eleanor L. Turnbull (9), obra reeditada una vez más, en 1968 (10), así como en las dos antologías dirigidas por Seymour Resnick y Jeanne Pasmantier, *An Anthology of Spanish Literature in English Translation* (11), recopilación ésta que vería la luz en Gran Bretaña casi simultáneamente a los EE.UU. (12), y *Highlights of Spanish Literature* (13). También Resnick en solitario incluyó la traducción al inglés de «Tres Morillas me enamoran en Jaén» en versión de Jean Rogers Longland en su *Selections From Spanish Poetry* (14).

Las versiones de Jean Willard Burnham («Three Moorish girls I loved...»), Kenneth Rexroth («Cancionero») y J. M. Cohen («Three Moorish girls have caught my fancy...») vieron la luz en una sola antología poética cada una. La primera apareció en la editada por Hubert Creekmore, *A Little Treasury of World Poetry* (15); la segunda en la que preparó el propio traductor Rexroth, *Thirty Spanish Poems of Love and Exile* (16); la tercera en la recopilación que el prestigioso traductor e hispanista británico John Michael Cohen —sobre todo conocido por su excelente traducción al inglés del Quijote en 1950, traducción que viene siendo reimprimida casi todos los años bajo el título de *The Adventures of Don Quixote* (17)—, hizo para la popular antología *The Penguin Book of English Verse* (18).

(9) TURNBULL, Eleanor L.: *Ten Centuries of Spanish Poetry*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1945.

(10) TURNBULL, Eleanor L.: *Ten Centuries of Spanish Poetry*. New York: Greenwood, 1968.

(11) RESNICK, SEYMOUR and JEANNE PASMANTIER: *An Anthology of Spanish Literature in English Translation*. New York: Ungar, 1958.

(12) *Ibid.*, London: Calder, 1958.

(13) RESNICK, SEYMOUR and JEANNE PASMANTIER: *Highlights of Spanish Literature*. New York: Ungar, 1963.

(14) RESNICK, Seymour: *Selections from Spanish Poetry*. New York: Harvey, 1962.

(15) CREEKMORE, Hebert: *A Little Treasury of World Poetry*. New York: Scribner, 1952.

(16) REXROTH, Kenneth: *Thirty Spanish Poems of Love and Exile*. San Francisco, Cal.: City Lights (The Pocket Poets Series, n.º 2), 1956.

(17) CERVANTES: *The Adventures of Don Quixote*. Harmondsworth: Penguin, 1950. Trad.: J. M. Cohen.

(18) COHEN, J. M.: *The Penguin Book of English Verse*. Baltimore: Penguin Books, 1956, y en edición revisada de 1960. Dicha obra cuenta con numerosas reimpressiones.

LA TRADUCCIÓN AL INGLÉS DE GERALD BRENAN

Nos interesa aquí analizar con detalle la traducción que de «Tres Morillas me enamoran en Jaén» realizó el hispanista, historiador y viajero británico Gerald Brenan (1894-1987), versión que hemos dejado intencionadamente para el final, pues si bien apareció en su *The Literature of the Spanish People* en el año 1951 (19), con anterioridad por lo tanto a las traducciones de Creekmore (1952), Rexroth (1956) y Cohen (1956), ha venido gozando hasta ahora, a pesar de su dudosa calidad, de la mayor difusión en el ámbito angloparlante, posiblemente sólo igualada por la versión de su compatriota Cohen. En *The Literature of Spain in English Translation* (20) Rudder comete, sin embargo, el leve error de titular la traducción de Brenan como «Three Moorish girls have won my love...» cuando el traductor y polifacético hispanista se había decantado ya por otro título para el villancico: «Three Moorish girls of Jaén» (21).

Es de todos conocida la vertiente polifacética de Brenan: historiador, prueba de ello es *The Spanish Labyrinth* (22), crítico literario, como lo demuestran el citado *The Literature of the Spanish People* (23) y *St. John of the Cross* (24), o viajero y antropólogo: ahí están *The Face of Spain* (25) y *South from Granada* (26). Y sin embargo como traductor su labor no alcanza el nivel que alcanzó en otros géneros literarios. Como botón de muestra, escogemos su versión al inglés del anónimo villancico «giennense», que Brenan incluye tanto en español como en su traducción al inglés —traducción que él mismo realizó— en su polémico *The Literature of the Spanish People* (27). No nos puede extrañar pues que *The Oxford Companion to Spanish Literature* nos recomiende, por boca —o pluma— de B. W. Wardro-

(19) BRENAN, Gerald: *The Literature of the Spanish People*. Cambridge: Cambridge University Press, 1951; luego editada en Cleveland and New York: World, 1957.

(20) RUDDER: *Op. cit.*, pág. 57.

(21) BRENAN: *The Literature of the Spanish People*. *Op. cit.*, pág. 119.

(22) BRENAN, Gerald: *The Spanish Labyrinth*. Cambridge: C.U.P., 1943.

(23) BRENAN: *The Literature of the Spanish People*. *Op. cit.*

(24) BRENAN: *St. John of the Cross*. Cambridge: C.U.P., 1973.

(25) BRENAN: *The Face of Spain*. London: Turnstile Press, 1950.

(26) BRENAN: *South from Granada*. London: Readers Union-Hamish Hamilton, 1958.

(27) BRENAN: *The Literature of the Spanish People*. *Op. cit.*, págs. 119-120.

pper, desconfiar del manual de literatura breniano: «a dangerous tool for students, and an inappropriate one for scholars» (28).

Brenan cita el villancico en cuestión como de los más representativos de la época de los Reyes Católicos y como pieza favorita de los vihuelistas de las cortes de Isabel de Castilla y de Enrique IV. Dice de ésta ser pieza en la que se hace visible la influencia de la tradición galaico-portuguesa. Brenan emparenta además al villancico con una antigua canción árabe popular por todo Oriente, la cual parecía aludir a un escándalo amoroso que tuvo lugar en el harén de Harun al-Raschid, califa contemporáneo de Carlomagno, y del que surgiría una versión española, posiblemente más irreverente, que no nos ha llegado salvo en la forma que conocemos (29). Brenan cita la versión española completa según Menéndez Pidal, para, a continuación, añadir su traducción al inglés. Para tal versión se toma Brenan cierta libertad a la hora de traducir algún que otro verso, como podrá comprobar el avisado lector.

*Tres morillas me enamoran
en Jaén:
Axa, Fátima y Marién.*

*Tres morillas tan garridas
iban a coger olivas
y fallábanlas cogidas
en Jaén:
Axa, Fátima y Marién.*

*Tres morillas tan lozanas
iban a coger manzanas
y cogidas las fallaban
en Jaén:
Axa, Fátima y Marién.*

*Y fallábanlas cogidas
y tornaban desmaídas
y las colores perdidas
en Jaén:*

(28) WARD. Philip (ed.): *The Oxford Companion to Spanish Literature*. Oxford: O.U.P., 1978, pág. 75. Trad. mía: «herramienta peligrosa para el estudiante, e inadecuada para el especialista».

(29) BRENNAN: *The Literature of the Spanish People*. Op. cit., pág. 119.

Axa, Fátima y Marién.

Three Moorish girls have won my love
 in Jaen:
 Axa, Fatima and Marien.

Three Moorish girls so gay
 went to pick olives
 and found them plucked away
 in Jaén:
 Axa, Fatima and Marien.

Three Moorish girls so fair
 went to pick apples
 and found none there
 in Jaen:
 Axa, Fatima and Marien.

And found them plucked away
 and turned back in dismay,
 their colours all flown
 in Jaen:
 Axa, Fatima and Marien.

Aplicamos el «método de las desviaciones» para analizar las diferencias existentes entre el original en español y la traducción al inglés de Brennan. La primera desviación aparece en el metro de la versión traducida, la cual no respeta en general las ocho sílabas de cada uno de los versos de la mudanza. Sí hace Brennan en cambio lo posible por mantener en su traducción tanto el metro original del estribillo o cabeza como su repesa».

Como puede fácilmente apreciarse, la correspondencia métrica del poema anónimo con la versión de Brennan es por lo tanto imperfecta. Sólo en los primeros tres versos se ajusta Brennan al metro del original, es decir, a las ocho y tres sílabas de los versos que componen el estribillo del villancico. Abandona sin embargo tal práctica para el resto del poema traducido, cuando no creemos hubiera presentado una especial dificultad el ajustarse en lo posible al metro original para los pies restantes.

La segunda desviación o alejamiento entre ambas piezas la encontramos entre sus respectivas rimas. Mientras la versión original presenta rima asonante («Jaén» y «Marién» por un lado; «garridas», «olivas» y «cogi-

das» en la primera estrofa, «lozanas», «manzanas» y «fallaban» en la segunda, y «cogidas», «desmaidas» y «perdidas» en la tercera), quedando como verso suelto únicamente el primero del villancico («Tres morillas me enamoran»), en la versión traducida al inglés sólo podríamos hablar de una similitud de pronunciación que pudiera considerarse como rima entre las palabras «Jaen» y «Marien», pues ambas palabras podrían llegar a pronunciarse de distinta forma según distintos lectores angloparlantes. Para el resto de los versos de la versión de Brenan, la rima sólo aparece en dos versos de cada tres que constituyen un pie. En el primer pie «gay» rima con «away», pero no con «olives». En el siguiente «fair» con «there», pero no con «apples»; en el tercero, «away» con «dismay», pero no con «flown». Estamos pues ante una aplicación bastante irregular y, a mi juicio, imperfecta de las características formales del villancico original en versión traducida al inglés.

La tercera y última desviación tiene lugar entre los versos 11 del original y de la traducción. Mientras el anónimo autor dice que las morillas de Jaén van a coger manzanas para su sorpresa encontrárselas cogidas («y cogidas las fallaban»), Brenan sin embargo comete un grave error de interpretación al traducir el citado verso por «and found none there», lo cual significa literalmente «allí no encontraron ninguna». Brenan está en consecuencia cambiando considerablemente el sentido del verso original. No es lo mismo para estas morillas de Jaén encontrarse las manzanas recogidas, que descubrir que no hay ninguna que recoger.

CONCLUSIÓN

No podemos sino lamentar que una singular oportunidad de pasear el nombre de la ciudad y provincia de Jaén por el mundo literario de habla inglesa no haya encontrado su mejor exponente en la, cuando menos, imperfecta traducción que al inglés realizó Gerald Brenan del popular villancico «Tres Morillas me enamoran en Jaén», versión sin embargo de amplia difusión gracias al éxito de ventas de *The Literature of the Spanish People*.